

| | | | | |
|---|---|--|--|--|
| Heinrich Heine, | Heinrich Heine, | Heinrich Heine, | Heinrich Heine, | Heinrich Heine, |
| Lorelay | Lorelej' | [Ne sci- as mi, kio okazis] | Die Lorelei | Lorelej |
| <i>tradukita de Hans-Georg Kaiser</i> | <i>tradukita de Leopold Elb</i> | <i>tradukita de Paul Gottfried Christaller</i> | | <i>tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof</i> |
| | <i>Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.</i> | <i>El la "Libro de la kantoj", parto "La Reveno".</i> | | |
| Min kaptas malgaj' en la koro, pro kio tia trist'? Fabel' el antikva foro ne lasas de mi kun persist'. | Ne scias mi, kial mi estas Malgaja en la kor'. Antikva fabelo restas Por ĉiam en mia memor'. | Ne scias mi, kio okazis al mia tristema kor': Antikva legendo min kaptis, ne cedas el mia memor'. | Ich weiß nicht, was soll es bedeuten, daß ich so traurig bin; ein Märchen aus alten Zeiten, das kommt mir nicht aus dem Sinn. | Ne scias mi, kial subita malgaj' en la koro naskiĝis; el tempo jam enterigita legendo al mi reviviĝis. |
| Aere fridetas, trankvilas, malhelas jam la Rejn'. La monto surpinte brilas vespere en rava scen'. | Vespero jam ekmalheliĝas, Fluadas la Rejn' en trankvil', La supro de l' monto lumiĝas En vespersuna bril'. | La Rejno fluadas trankvile murmuras kiel mister', la supron ŝtonegan orumas sunbriloj de la vesper'. | Die Luft ist kühl und es dunkelt, und ruhig fließt der Rhein; der Gipfel des Berges funkelt im Abendsonnenschein. | Jam malvarmetiĝas l' aero, la Rejno mal-laŭte babilas, per oro de l'sun' en vespero la supro de l' monto rebri- las. |
| ... | ... | ... | ... | ... |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| Tre ĉarma feino sidas, jen supre por ad- or’; la ora ornamo ri- das; ŝi kombas harojn el or’. | Belega knabino jen tronas Kun ora juve- lar’, La belan vi- zaĝon kro- nas Mirinde la ora harar’. | Plej bela virgino jen sidas mirinda sur la montet’ kaj ŝia oraĵo ra- dias, ⁴ ŝi logas kiel ma- gnet’. | Die schönste Jung- frau sitzt dort oben wunder- bar, ihr goldnes Ge- schmeide blitzet, sie kämmt ihr golde- nes Haar. | Plej belan kna- binon mi vi- das: en ora ornamo brilante, sur supro de l’ monto ŝi si- das, la harojn miste- re kombante. |
| Ŝi kombas per ora kombilo kaj kantas kun pasi’; mirigas min la el- brilo kaj forto de l’ melodi’. | Ŝi uzas kombi- lon el oro Kaj dume kan- tas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la melo- di’. | Ŝi kombas la oran hararon abundan per ora kombil’, kantante mi- steran lidon, ⁵ ravantan kiel sunbril’. | Sie kämmt es mit goldenem Kam- me, und singt ein Lied dabei; das hat eine wun- dersame, gewaltige Melodei. | La oran kombi- lon ŝi movas kaj kantas tra l’ pura aero, kaj forto mirin- da sin trovas en tiu ĉi kant’ de l’vespero. |
| Ŝipisto ŝipeton gvidas, lin kaptas ve’ de ekzalt’. Li ja la rifojn ne vidas’, li vidas nur supren sen halt’. | Kaj sopiregon eksentas Ŝipisto dum sia vetur’; Rifaron li ne priatentas, Al monto rigar- das li nur. | Ŝipisto en sia ŝipeto kaptiĝas per stranga dolor’, la rifon li tute ignoras. atentas nur ŝin kun fervor’. | Den Schiffer im klei- nen Schiffe ergreift es mit wil- dem Weh; er schaut nicht die Felsenriffe, er schaut nur hinauf in die Höh. | Ŝipet’ iras sur la rivero, ŝipisto ekstremis de l’ kanto, kaj blinda por ĉiu danĝero rigardas li al la kantanto. |
| Mi kredas, ke on- doj tiras la ŝipon funden de l’ Rejn’; kaj tio de l’ kant’ eliras de Lorelaj-siren’. | Mi kredas, ke dronos finfi- ne Ŝipisto kun sia boat’, Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kan- tad’. | Mi kredas: la on- doj englutas ⁶ ŝipiston, ŝipeton je l’ fin’, kaj kulpa pri tio nur estas kantado de la vi- rin’. | Ich glaube, die Wel- len verschlingen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ih- rem Singen die Lorelei getan. | Ha, baldaŭ ŝipisto la bela perdiĝis sub l’ akvoturna- do; ĝin Lorelej’ faris kruela, per sia mirinda kantado. |
| ... | ... | ... | ... | ... |

⁴En la sube menciita kajero, el kiu mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi esperantigon, la linio tekstas: “kaj sia oraĵo radias”, kun “sia” anstataŭ “ŝia”. Tio ŝajne estas aŭ pres-eraro aŭ gramatika eraro de la tradukinto.

⁵En la origina versio troviĝas tie ĉi la vorto “liedon”, kio estas aŭ pres-eraro aŭ neologismo inventita de la tradukinto Paul Christaller.

⁶Mi, Manfred Retzlaff, enmetis la duoblan punkton post la vorto “kredas”. Ĝi mankas en la origina traduko de

...

...

...

...

...

Paul Christaller.

<http://www.poezio.net/version?poem-id=2&version-id=564,71,1116,2,565>

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, *1954-05-21).

Arg-2-564 (2005-02-03 19:18:09)

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de PAUL GOTTFRIED CHRISTALLER (*1860-08-21 - †1950-12-31).

Arg-2-1116 (2010-09-13 10:03:39)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tradukon el la libreto "H. Heine - Libro de Kantoj", eldonita en 1911 de la "Esperanto-Propaganda Instituto" (Leipzig, Kaiser-Wilhelm-Str.15), 2a eldono. [Sur la frontpaĝo de la kajero estas malsupre indikita ankaŭ: Eldonejo Rothermel, Friedrichswerth (Thüringen) kaj supre: Popola Biblioteko Esperantista n-ro 2.] Die deutsche Urfassung von Heinrich Heine siehe: "Buch der Lieder", Abschnitt "Die Heimkehr". - Informoj pri la tradukinto Paul Christaller troviĝas en la vikipedia retejo http://de.wikipedia.org/wiki/Paul_Gottfried

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17), publikigita 1823.

Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)

Aus dem Werk "Buch der Lieder", Kapitel "Die Heimkehr", Abschnitt II. Siehe auch ein <http://gutenberg.spiegel.de> unter: http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&cHash=eb14eca2272#gb_found. Vidu ankaŭ: http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html. La melodion verkis la komponisto Friedrich Silcher. Vidu la retejon http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14).

Arg-2-565 (2009-10-30 16:15:09)

Tiun ĉi tradukversion mi prenis el retejo <http://www.esperanto.mv.ru/Kolekto/Lorelej.html>.